

ДОГОВОР о дружбе и сотрудничестве между городами Тольятти (СССР) и Вольфсбург (Германия)



Мы, представители Тольятти и Вольфсбурга, двух городов, каждый из которых имеет молодую историю, а также высокоразвитую промышленность, едины в стремлении содействовать взаимопониманию между народами всех государств и расширять его. Мы твердо убеждены в том, что отношения дружбы, несмотря на различие общественного строя, способствуют углублению взаимопонимания между народами и сохранению мира.

Настоящий договор устанавливает отношения партнерства между Тольятти и Вольфсбургом на основе максимально возможного развития взаимного понимания, уважения и дружбы между гражданами обоих государств и народами СССР, РСФСР и немецким народом.

Руководствуясь этими принципами, города Тольятти и Вольфсбург договариваются развивать многосторонние связи и обязуются активно производить обмен молодежными и спортивными группами, работниками здравоохранения, образования, средств массовой информации и представителями и делегациями муниципалитетов, учреждений и общественных организаций.

Органы власти обоих городов будут составлять годовичные планы всех мероприятий по развитию отношений и заключать по ним соглашения на основе взаимной договоренности. Стороны будут углублять и наполнять конкретным содержанием настоящий договор по мере развития сотрудничества и упрочения контактов.

Настоящий договор составлен в двух экземплярах на обоих языках, причем оба текста являются идентичными. Договор вступает в силу после его ратификации городскими Советами Тольятти и Вольфсбурга.

Председатель Тольяттинского
городского Совета народных
депутатов

И. Антонов

Председатель Тольяттинского
городского исполнительного
комитета

Б. Микель

Обербургомистр г. Вольфсбурга

В. Шлимме

Оберштадтдиректор г. Вольфсбурга

профессор П. Ламберг

ABKOMMEN
ueber Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen
den Partner-Staedten Togliatti (UdSSR)
und Wolfsburg (Deutschland)



Wir, Vertreter von Togliatti und Wolfsburg, zwei Staedten, jede mit ihrer jungen Geschichte sowie hochentwickelter Industrie, sind uns im Bestreben eing der Verstaendigung zwischen den Voelkern aller laender beizutragen und sie zu vertiefen. Wir sind fest davon ueberzeugt, dass die Freundschaftsbeziehungen, trotz der unterschiedlichen Gesellschaftsordnung, der Vertiefung bei Voelkerverstaendigung und Erhaltung des Friedens dienen.

Dieses Abkommen stellt die Partnerschaftsbeziehungen her zwischen Togliatti und Wolfsburg auf Grundlage der hoechst moeglichen Entwicklun der gegenseitigen Verstaendigung, Achtung und Freundschaft zwischen den Buergern beider Laender sowie den Voelkern der UdSSR, RSFSR und Deutschland her.

Ausgehend von diesen Prinzipien, vereinbaren die Staedte Togliatti und Wolfsburg die vielseitigen Kontakte zu pflegen und verpflichten sich aktiv mit Jugend und Sportgruppen, Mitarbeiter vom Gesundheitswesen Bildungswesen, Massenmedien sowie Vertreter und Delegationen der Stadtverwaltungen, Institutionen und oeffentlichen Organisationen auszutauschen.

Die Behoerden beider Staedte werden Jahresplaene fuer alle Veranstaltungen zur Entwicklung der Beziehungen aufstellen und anhand dieser Plaene gegenseitig vereinbarte Abkommen abschliessen.

Die Partner werden dieses Abkommen vertiefen und mit konkretem Inhalt waehrend der Zusammenarbeit und Festigung der Kontakte fuellen.

Das vorliegende Abkommen ist in zwei Exemplaren in beiden Sprachen, beiden Texte sind identisch, aufgestellt.

Das Abkommen tritt nach seine Ratifizierung von den Stadtraeten Togliatti und Wolfsburg in Krafft.

Vorsitzender des
Stadtsowjets der
Volksdeputirten
von Togliatti
I. Antonov

Vorsitzender des
Exekutivkomitees
der Stadt Togliatti
B. Mickel

Oberbuergermeister
der Stadt Wolfsburg
W. Schlimme

Oberstadtdirektor
von Wolfsburg
Professor P. Lamberg